

# ICF 한글개정판 개발

이해정, 송주민

신라대학교 의생명과학대학 물리치료학과

## Development of Revised Korean Version of ICF

Haejung Lee, Jumin Song

Department of Physical Therapy, Silla University

**Purpose:** The purpose of this study was to translate and culturally adapt the International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF) into the Korean language.

**Methods:** The process of translation and adaptation of the ICF used here followed the translation guidelines of WHO. Implementation of this procedure comprised of four steps; forward translation, expert panel back-translation, pre-testing and cognitive interviewing, and final adaptation. The translators included health professionals with knowledge of ICF and non-health professionals blinded to the ICF. Clinical academics with significant experience in the use of disability survey, medical doctors, special educators, related policy makers, clinicians, architecture professionals, and international experts in ICF were invited to integrate all versions of the ICF for testing; 151 clinicians volunteered from 19 medical institutes across the country. Four different core-sets and a questionnaire were used for testing its practical usability and adaptation.

**Results:** All translations were reviewed and a consensus was reached on any discrepancy from the earlier versions. Over 90% of the newly translated version of K-ICF was found to be different from the 2004 K-ICF version in the ICF language. Understanding of K-ICF language was responded difficult and very difficult by 50% of participants, whereas its practical use was responded 'useful' by more than 50% of subjects.

**Conclusion:** It can be suggested that the new version of K-ICF should be widely used for final adaptation in the field of areas. Future studies will be required for implementation of K-ICF.

**Key Words:** ICF, Cross-cultural adaptation, Function

### 1. 서론

국제 기능, 장애 및 건강에 대한 분류(International Classification of Functioning, Disability and Health, 이하 ICF)는 건강 및 건강관련 상태를 나타내는 국제 표준분류로서 세계보건기구

국제분류군(WHO-FIC) 중 하나이다.<sup>1</sup> ICF는 인류의 건강 및 건강관련 영역을 개인의 건강상태와 관련하여 신체적, 개인적 또는 사회적 측면에서 폭 넓게 설명하고 있으며, 장애인과 같은 특정 군 뿐만 아니라 모든 사람을 대상으로 한다.<sup>2</sup> ICF는 기능과 장애에 대하여 신체적 요소와 활동과 참여의 요소로 구성되며, 배경요인은 환경요인과 개인요인으로 구성된다. ICF는 기본구성요소로서 환경요인을 폭넓게 다루고 있으며, 환경요인은 기능과 장애의 모든 구성요소들과 상호작용을 한다. ICF는 건강 및 건강관련 상태에 대한 분류이므로 분류 기준은 사람이 아니며 건강 영역 또는 건강 관련 영역에서 한 개인이 직면한 환경과 개인적 측면을 설명하는 것이다.<sup>3</sup>

Received Sep 15, 2014 Revised Oct 7, 2014

Accepted Oct 14, 2014

Corresponding author Jumin Song, jmsong@silla.ac.kr

Copyright © 2014 The Korea Society of Physical Therapy

This is an Open Access article distribute under the terms of the Creative Commons Attribution Non-commercial License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/>) which permits unrestricted non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

전통적으로 질병에 대한 보건의료분야의 연구는 병리생리학적인 관점 중심으로 진행되어 왔으나 20세기 후반부터는 질병의 결과로 인한 환자의 기능수행에 대해 관심이 높아지기 시작하였다. 또한 새로운 치료에 대한 효과를 평가하고 삶의 질과 개인의 기능증진을 위해 그 개념도입이 활발해지고 있다.<sup>4-6</sup>

손상과 핸디캡에 대한 개별 분류로서 ICIDH 제1판이 1980년에 발행된 이후 다양한 요구사항에 의해 1993년에 ICIDH 개정판인 ICF의 개발이 시작되었다.<sup>3</sup> 요구사항은 다양한 국가 및 분야에 필요한 목적에 부합하고, 건강상태의 결과와 건강관리 요구를 확인할 수 있으며, 질병의 범위뿐만 아니라 장애의 과정과 같이 건강상태 결과와 연관된 과정들에 대해 일관성 있는 견해를 제시할 수 있고, 문화적 차이에 대해 신중함 즉, 다른 언어로 번역이 가능해야 하며, 서로 다른 문화나 보건관리시스템에 적용가능 해야 한다는 것이었다. 또한 WHO 분류 체계와 상호호환적 방법으로 사용 가능해야 한다는 것이다. 개정과정에서 손상, 장애, 핸디캡의 3가지 단계 분류에서 시간 경과에 따른 변화의 부족 및 손상에서 장애, 장애에서 핸디캡으로의 한 방향 진행에 대한 문제점이 지적되었으며, 외부 환경요인과 내부 개인요인에 대한 배경요인은 문화와 밀접한 관련성이 있으므로 별개의 차원에서 다루어져서는 안되고, 손상은 생물학적 기전에 대한 발달이 반영되어야 하며, 문화적 적용가능성과 보편성에 대한 논의가 반영되었다. 1997년부터 2000년까지 현장시험을 통하여 번역 및 언어에 대한 평가, 항목에 대한 평가, 조직 및 개인의 피드백, 사례 평가, 집단연구 등을 포함하여 50개국 이상 1,800명의 전문가들이 ICF 개발에 참여하였다. 그 결과를 바탕으로 2001년 세계보건총회에 ICIDH-2판으로 최종 초안을 제출하였으며, 2001년 5월 제 54차 세계보건총회에서 ICIDH 개정판을 '국제 기능 장애 건강 분류(이후 ICF)로서 승인하였다.'<sup>3</sup>

WHO 191 회원국에서 건강과 장애에 대한 데이터의 과학적 기준의 기초로서 ICF를 사용하기로 동의하였으며, ICF는 다양한 언어로 번역되었다. 한글판은 2004년 보건복지부에 의해 출판되었다.<sup>7</sup> 재활의학을 포함한 관련 전문의 학, 사회복지, 특수교육의 다양한 전문인력이 번역에 참여하였으며, 공청회 형식의 장애에 대한 의견수렴을 통하여 한글판 발행에 대한 WHO의 승인을 받았다. 이후 보건 복지분야를 포함하여 다양한 분야에서 ICF의 활용 및 연구가 국내외에서 발표되고 있다.<sup>6,8,9,10,11</sup> 2001년 ICF 출판 이후 WHO-IFIC 전문가위원회에서 개정이 필요하거나 추가되어야 할 내용에

대하여 의견을 수렴하여, 2010년부터 2014년까지 ICF에 대한 93개 코드가 공식적으로 수정 및 추가 승인하였다.<sup>12</sup> 또한 개정된 코드에 대한 한글화와 2001년 한글판의 오류 수정에 대한 필요성이 제기되었다. 따르는 본 연구의 목적은 ICF의 한글화 즉 단순한 사전적 번역이 아닌 비교 문화적 적응에 의한 과정을 통하여 한글화 오류를 최소화하고 다양한 관련 분야 활용을 위하여 ICF 개정 한글판의 개발하고자 하였다.

## II. 연구방법

### 1. WHO 번역지침에 따른 한글화<sup>13</sup>

#### 1) 번역

영어권 문화에 익숙하고 한국어와 영어 모두 구사하는 2명이 번역에 참가하였다. 모두 ICF의 기본개념을 이해하는 보건의료 전문가로서 영어원본을 한국어로 번역하였으며 2개의 독립번역본을 도출하였다. 2개의 한글번역본은 역번역을 위하여 합의본을 도출하였다.

#### 2) 역번역

번역의 정확성을 확인하기 위하여 역번역을 실시하였다. 영어권 문화에 익숙하고 한국어와 영어 모두 구사하고 ICF에 대한 지식이 없는 2명이 역번역에 참가하였으며, 역번역 참가자들은 보건의료에 종사하지 않는 전문가로서 한글번역본을 영어로 번역하였다. 2개의 독립 역번역본을 도출하였다.

#### 3) 합의본

본 연구에서는 합의본 도출을 위하여 여러 단계의 검증을 실시하였다. 첫째, 번역의 정확도를 확인하기 위하여 모든 번역본을 비교 분석하였다. 둘째, 각 영역에 해당하는 전문가 위원회를 구성하여 해당 영역의 전문용어에 대한 검증을 하였다. 셋째, 각 문장에 대한 이해도를 위하여 비 전문영역 전문가들의 교차 검증을 실시하였다. 마지막으로 문장의 통일성과 오류 수정을 위하여 ICF에 대한 지식이 없는 비보건의료인과 기초의학 연구자 및 ICF에 대한 폭넓은 이론적 배경을 가진 보건의료전문인의 검증을 실시하였다. 번역결과 검토를 위한 전문가위원회의 구성은 재활의학을 포함한 의학전문분야, 언어치료, 장애인 정책, 건축, 물리치료, 작업치료, 특수교육에 종사하는 임상가, 교육자, 연구자 및 번역전문가로 구성된 약 40여명으로 전문가들에게 합의본 도출을 위한 검증에 대한 자문을 의뢰하였다. 또한 문화적

차이에서 나타날 수 있는 개념에 대한 자문은 WHO-FIC의 ICF전문위원회 위원들의 자문을 구하였다.

#### 4) 번역용어선정 지침

번역에 필요한 용어 선택을 위해 색인의 용어정리를 실시하였다. 이를 위하여 대한의사협회 의학용어집 5판, 한국 의료표준용어, 언어치료학사전, 특수교육학 용어사전, 사회복지 용어사전 및 최신 영한사전을 활용하였다. 용어선정 기준은 관련 전문분야 용어를 우선적으로 선택하였다. 예를 들면, 신체구조영역의 경우 대한의사협회 의학용어 5판의 새용어를, 신체기능 영역 중 언어의 정신기능은 언어치료학 용어를 우선적으로 선택하였다. 영어원본을 포함하여 한자어 및 외래어의 사용은 지양하고 한글 단어를 선택하였다. 본 연구에서는 단순한 단어 대 단어의 사전적 번역보다 문화를 반영하고 의미를 내포하는 개념 중심의 번역으로 실시하였다. 약 1400개의 ICF 코드와 93개의 수정 및 신설코드를 중심으로 한글화 개정을 수행하였다.

## 2. 임상영역에서의 한글 검증

### 1) 측정도구

#### (1) ICF core-sets

도출된 ICF 한글코드의 용어가 임상실무현장에서의 기능수행 관련 용어와 비교하여 개념상 적합하고, 한글표현이 적절한지를 분석하기 위하여 ICF core-set를 사용하여 용어에 대한 검증을 실시하였다. 19개 의료기관 151명의 임상물리치료사가 ICF 한글용어 검증에 참가하였다. 환자개인 정보는 수집하지 않았으며, 현재 치료중인 환자를 대상으로 해당 기능수행 수준을 생각하여 해당 core-set의 한글용어를 확인하였다. 뇌졸중, 골관절염, 근골격계 및 요통에 대한 ICF core-set를 활용하였다.

(2) K-ICF의 한글에 대한 이해도에 대한 설문지 및 인터뷰  
K-ICF의 용어와 설명에 대한 이해도, K-ICF 항목과 임상에서의 환자정보와의 연관성 및 K-ICF 한글용어와 임상활용에 대한 제안에 대한 3항목으로 구성된 설문지를 이용하여 ICF 한글용어에 대한 실무자 검증을 실시하였다. 또한 인터뷰를 통하여 한글에 대한 의견수렴을 하였다.

## 3. 자료분석

각 번역결과물에 대한 분석은 전문가의 자문을 기초로 하였다. 역번역을 위한 2개의 독립된 번역결과물의 합의본은

번역에서 선택한 용어에 대한 검증을 중심으로 실시하였으며, 역번역의 결과물은 원본과 비교하여 개념상 번역이 정확하게 되었는지에 대해 비교 분석하였다. 전문영역에서 해당 전문분야의 용어가 정확히 활용되었는지 또한 확인 분석하였다. 임상의 기능수행용어와 관련 ICF 한글용어를 비교 확인하였으며, 전반적인 한글용어에 대한 의견수렴을 위하여 인터뷰 결과를 분석하였다.

## III. 결과

### 1. 한글번역을 위한 용어 선정

번역을 위한 용어선정 기준에 따라 수행하였다. 신체기능 영역에서는 대한의사협회 의학용어 5판 새용어, 한국의료표준용어를 중심으로 선택하였으며 또한 언어치료, 특수교육, 재활심리용어를 활용하였다. 신체구조 영역은 대한의사협회 의학용어 5판 새용어, 한국의료표준용어를 중심으로 선택하였다. 활동 및 참여 영역과 환경요인 영역에서는 의학용어 5판 새용어, 사회복지용어 및 일반 영한사전을 참조하였다.

### 2. 역번역에 의한 번역 정확성

두 개의 역번역본을 분석한 결과 대부분의 항목이 단어 선택은 다르지만 의미가 비슷한 단어로 구성되어 개념적으로 일치함을 확인하였다. 다른 영어 단어이지만 한글 표현상으로 같은 단어로 번역될 수 있으며, 같은 영어 단어이지만 한글 표현상 다른 한글단어로 표현되었으나 모두 내포된 개념은 전달됨을 확인하였다. 자연스러운 한글표현을 위해 개념의 변화가 없는 범위에서 부가적인 단어가 삽입되는 항목도 있었다. 한자어를 사용한 항목에서 역번역의 오류가 확인되어 한글표현으로 수정 설명하였다. 한글표현에서 원본의 정확한 개념이 전달되지 않은 항목은 수정 보완하였다(Table 1).

### 3. 합의본

전문가 의견을 수렴한 결과 한자어를 이용한 전문용어는 이해하기 쉬운 한글용어로 채택, 비슷한 의미를 가지는 다양한 표현의 용어는 전문 용어로 결정, 특정형식의 문장번역에 있어 문장구조의 통일, 동명사는 '~하기'로 통일하여 표현, 또한 ICF 코드상 다른 영어단어로 표기되어 있지만 한글 표현상 같은 단어를 사용할 수 있으며, 이와 반대로 같은 영어단어를 다른 한글단어를 선택하였다(Table 2). 자문 위원들의 합의가 되지 않은 용어에서 'unspecified'는 질병분류(ICD)에서의 용어와 통일하여 '상세불명'로 통일하였다. 'qualifier'의 경우 많은 자문위원들의 논쟁이 있었으며,

Table 1. Examples of Back-translation work

코드	원문	역번역 1	역번역 2	한글화
	1) 대부분의 항목이 단어 선택은 다르지만 의미가 비슷한 단어로 구성			
d570	Looking after one's health	Caring for one's health	Taking care of one's health	자신의 건강돌보기
d130	Copying	Mimic	Imitation	모방하기
d420	Transferring oneself	Moving by oneself	Transferring oneself	스스로 이동하기
d4106	Shifting the body's center of gravity	Moving the body's center of gravity	Shifting the center of mass	신체중심 이동하기
	2) 한글번역 오류			
d6200	Shopping	Purchasing.	Purchasing	구매하기→쇼핑하기
d660	Assisting others	Helping others	Helping other people	도와주기→보조하기
d4752	Driving animal-powered vehicles	Driving animal powered vehicles.	Driving axle force vehicles	축력 운송 수단
	3) 자연스러운 한글 표현			
d7200	Forming relationships	Forming interpersonal relationships	Forming interpersonal relationships	대인관계 형성하기

WHO의 전문가 위원회 의견을 포함하여 ‘분류척도’로 결정하였다.

**4. 임상 검증 결과**

임상전문가들의 자문 결과 K-ICF 코드에서 한글 용어의 전반적인 표현과 설명이 임상 전문적이지 않아 구체적인 자문을 하는 데 어려움이 있었으며 특정 질환에 대한 코드세트 구성된 core-set는 임상에서 그 질환을 가진 환자의 특성을 표현하기에는 제한적이라고 보고하였다. 현재 사용하고 있는 임상실무 용어와 한글 ICF 용어가 100% 일치하지 않는 경우 개념에 대한 일치성으로 한글용어를 분석하였으나 core-set으로 구성된 범위 내에서의 한글 검증에는 제한이 있었음이 관찰되었다. 현 임상실무에서 활용하지 않거나 수집하지 않는 환자의 기능수행 정보에 대한 코드에 대해 특히 환경요인 영역은 임상에서 활용되지 않는 항목이 다수 포함되어 각 ICF 항목에 대한 개념 중심의 한글 검토에 어려움이 있었다고 보고하였다. 임상에서 ICF를 활용하고 있는 전문가들의 경우 한글용어가 새용어 중심의 의학용어로 되어 있고, 한자어를 포함한 외래어를 지양하였으며 모호하게 표현되어 있던 부분이 다소 명확하고 정확하게 수정되어 이해도를 높였다고 보고하였다.

**5. 임상 유용성**

설문지를 이용하여 ICF 한글용어의 이해도를 분석한 결과

30%의 대상자가 ‘조금 쉽다’, ‘쉽다’라고 응답한 반면 70% (106명) 대상자는 한글용어를 이해하는 데 ‘보통이다’, ‘조금 어렵다’, ‘매우 어렵다’라고 응답하였다. ‘어렵다’라고 응답한 대상자의 대부분이 용어가 어렵다기 보다 용어에 대한 설명과 현재 임상에서 사용하는 용어와 비교하였을 때 다른 영역의 정보를 포괄적으로 포함하고 있어 처음 접하는 용어라고 어렵다고 보고하였으나 ICF 한글 용어의 임상 실무적용 가능성에 대한 설문에서는 약 50%(75명)의 대상자가 임상실무 적용 가능성을 ‘보통이다’, ‘매우 유용하다’로 응답하여 긍정적으로 평가하였다.

**IV. 고찰**

외국어로 된 측정이나 평가도구를 다른 언어로 번역하여 사용하게 되는 경우, 단순한 언어적 번역이 아닌 번역하고자 하는 언어의 문화와 시스템에 맞게 개념적 번역이 수행되어야 하고 이런 과정을 거쳐 개발된 결과를 출판하는 것을 쉽게 관찰할 수 있다.<sup>14</sup> 여러 연구자들에 의해 제시된 비교문화 번역 지침은 번역-역번역-합의본-검증 후 최종 번역본을 도출하는 과정으로 정의된다.<sup>15,16</sup> 최근 임상 측정도구가 이러한 비교문화 번역 지침에 따라 한글판의 개발이 수행되고 있다.<sup>17,18</sup> 본 연구는 WHO 비교문화 번역 지침에 따라 ICF 한글 개정판 개발을 목적으로 실시하였다. 비교문화 번역 지침에 따라 수행된 ICF 한글 개정판과 2004년에 출판한 ICF

Table 2. Expert opinions to develop a pre-final version

1) unspecified ; 상세불명의		
b11429	Orientation to person, unspecified	상세불명의 사람에 대한 지남력
2) 한자어를 이용한 전문용어 : 이해하기 쉬운 한글용어로 선택		
d3500	Starting a conversation	대화 시작하기
d3502	Ending a conversation	대화 마치기
3) 비슷한 의미를 가지는 다양한 표현의 용어 : 전문용어로 결정		
d220	Undertaking multiple tasks Carrying out simple or complex and coordinated actions as components of multiple, integrated and complex tasks in sequence or simultaneously	다중과제수행하기 연속적이거나 동시에 이루어지는 다중적, 통합적 및 복합적 과제의 구성요소로서 단순하거나 복잡한 협응 행동 수행하기
4) 문장형태 통일		
d115	Listening Using the sense of hearing intentionally to experience auditory stimuli, such as listening to a radio, music or a lecture	듣기 라디오, 음악 또는 강의를 듣는 것과 같이 청각자극을 경험하기 위해 의도적으로 청각을 사용하기
d840	Apprenticeship (work preparation) Engaging in programmes related to preparation for employment, such as performing the tasks required of an apprenticeship, internship, articling and in-service training	견습과정 (취업준비) 견습, 수련, 수습 및 연수교육에서 요구하는 과제를 수행하는 것과 같이 취업준비 관련 프로그램에 참여하기
5) 동명사의 ~ 하기 또는 ~ 하는 것 : ~ 하기로 통일		
d335	Producing nonverbal messages	비언어적 메시지로 표현하기
d2100	Undertaking a simple task	단순과제 수행하기

한글판에서의 차이를 관찰할 수 있었다(Table 3).

ICF 한글화를 위한 한글용어 선정 기준은 각 영역의 해당 전문분야 용어를 우선적으로 선택하는 것으로 하였다. 그러나 하나의 원본용어가 여러 전문분야에서 같은 한글용어로 사용되는 경우 용어 선정이 명확하지만, 각 전문분야 마다 같은 의미를 가지지만 다른 한글용어를 사용하는 경우와 한 전문분야에서도 여러 용어를 함께 사용하는 경우에는 번역을 위한 용어 선정은 채용어와 사용 빈도가 높은 용어를 선택하였다. 연구 특성상 하나의 원본용어에 하나의 한글용어를 선정하여 번역 결과물을 도출하였으나, ICF는 여러 전문분야에서 다양하게 활용하는 분류이므로, K-ICF활용 보편화를 위하여 ICF 한글용어집의 개발이 필요한 것으로 사료된다.

임상전문가를 대상으로 ICF core-set를 사용하여 한글 검증을 하는 과정에서 임상가들은 ICF가 일반적인 건강이나 기능 수행 수준에 대해 표현하기에는 적절하지만 질병과 관련된 임상 표준검사와 측정, 치료와 관련된 환자정보를 표현하기에는 전문성이 떨어진다고 보고하였다. 예를 들면

임상 에서 관절가동범위 측정은 여러 방향에서 이루어 지지 만 b7100 한 관절의 운동성은 방향성에 대한 구체성을 나타내지 못하며, 10 m 걷기와 같은 보행기능 평가에서 거리에 따른 시간으로 측정되지만 d4500 단거리 걷기는 거리로만 표시된다. 균형 수행력에 대한 정보는 d4106 신체 중심 이동하기, d415 자세유지하기 등 하나의 코드로 표현하기에는 제한적이며 또한 우울척도와 같은 심리상태에 대한 측정도구의 경우 ICF코드와의 연결이 매우 제한적인 것으로 선행연구에서 관찰되었다.<sup>11</sup>

한글 용어의 이해도에 대한 설문에서 전체대상자의 약 70%(106명)가 한글용어를 이해하는 데 '보통이다', '조금 어렵다', '매우 어렵다' 라고 응답하였다. 이는 ICF 용어자체의 어려움보다 현재 활용하고 있는 임상용어와 ICF의 용어가 동일한 단어로 표현되지 않는 점과 ICF에서 활용되는 용어는 특정 전문분야의 용어보다 포괄적 의미를 내포하는 용어로 구성되므로 임상가들이 접하기에 '어색하다' 라고 보고하였다. 이러한 용어에 대한 어색함의 문제는 현장실무를 위한

Table 3. Comparing the results of the revised version with K-ICF 2004 version

	2014 년	2004 년	비고
b110	<p>의식기능                      또렷하고 지속적으로 깨어있는 상태를 포함한 인식과                      각성에 대한 일반적인 정신기능                      포함 : 의식의 상태, 의식의 연속성 및 의식의 질에 대                      한 기능 ; 의식상실, 혼수상태, 식물인간상태, 둔주,                      몽환상태, 빙의상태, 약물로 야기된 의식변화, 섬망,                      혼미                      제외 : 지남력 기능 (b114); 에너지와 욕구 기능                      (b130); 수면기능 (b134)</p>	<p>의식기능                      명료함과 연속성을 지닌 각성상태를 포함하는 자각                      (awareness) 과 긴장 (alertness) 의 상태를 지닐 수                      있는 일반적 정신기능                      포함 : 의식의 상태, 연속성 및 질 (quality) 의 기능,                      의식의 소실, 혼수상태 (coma), 식물인간 상태, 기                      역상실 상태, 둔주 (fugues), 몽환 (trance), 빙의상                      태 ( 憑依狀態 possession), 약물로 유발된 의식변                      화 (drug-induced altered consciousness), 망상 ( 妄                      想), 혼미 ( 昏迷 )                      제외 : 지남력 기능 (orientation function)(b114), 에                      너지 및 욕동 (b130), 수면기능 (b134)</p>	원문 및 한문 삭제
d4150	누운 자세 유지하기	눕기 자세 유지 (Maintaining a lying position)	자연스러운 한글 표현
d4403	놓기	풀어놓기 (Releasing)	번역 교정
d7503	공동거주자와 비공식적 관계	동거인과의 비공식적인 관계 (Informal relationships with coinhabitants)	번역 교정
b7350	개별 근육과 근육군의 긴장도	분리된 근육과 근육군의 긴장도 (Tone of isolated muscles and muscle groups)	번역 교정
s2303	바깥눈근육	외안근 (External ocular muscles)	신용어
s2502	귓속뼈	이소골 ( 이소골 (Ossicles)	신용어
e5350	통신 서비스	커뮤니케이션 서비스 (Communication service)	외래어 지양

교육이 필요함을 시사한다. 이에 반하여 ICF의 4개 영역 중 환경요인 영역의 항목은 한글의 이해도와 관련이 없이 개념 자체에 대한 어려움과 현재 임상에서 수집하는 환자정보가 제한적인 것으로 보고되어 환경요인 영역의 중요성에도 불구하고 임상활용은 미비한 것으로 판단되었다. 그러나 환경요인은 개인의 기능 수행에 촉진이나 장애요소로 직접적인 영향을 줄 수 있으므로, 임상가들이 환자를 평가하고 치료할 때 이들 요인에 대한 코드화의 중요성을 제시하였다.<sup>6,9,19</sup>

ICF 한글용어의 임상활용을 위한 설문지의 약 50%(75명)의 대상자가 임상실무 적용 가능성을 ‘보통이다’, ‘매우 유용하다’ 라고 응답한 것은 ICF 용어 이해도에서 70%의 대상자가 ‘어렵다’ 라고 응답한 것에 반하여 긍정적으로 평가하였다. 이는 ICF 활용수준이 낮거나 경험이 없는 임상가의 대부분은 ICF를 활용하여 임상환자의 정보를 표현하기 위한 코드의 선택과 분류척도를 적용하여 환자의 상태를 나타내는 데 어려움이 있을 것으로 사료된다. K-ICF를 현재 활용하고 있는 임상가들은 ICF의 임상활용의 보편화를 위해 ICF교육이 반드시 선행되어야 할 것을 강조하였다. K-ICF 임상 활용을 위한 지침서와 교육프로그램의 개발 및 보급에 대한 제안이 있었으며, 또한 ICF의 사용자 편의를 위한 실무 중심의

K-ICF 사용 프로그램(예, ICF browser) 개발의 필요성을 제안하였다.

측정 도구나 분류는 관련 분야의 전문가들의 합의를 통하여 표준도구나 표준분류로 활용이 가능하므로 다양한 영역에서 새롭게 번역된 K-ICF의 활용을 위해서는 국가 행정 시스템의 지지와 지원이 필수적이다. 또한 다양한 분야에서 관련 데이터 수집 및 분석이 필요하다.<sup>20</sup>

본 연구에서 ICF의 개정한글판을 개발하고자 하였으며, WHO의 비교문화 번역 지침에 따라 한글화 과정으로 1,400여개의 코드와 93개의 수정 및 신설코드를 한글화하였다. 다양한 분야의 전문가들이 여러 단계의 검증에 참여하여 번역의 정확도, 영역에 따른 전문용어와 일상용어의 선택 및 한글용어에 대한 임상실무 검증을 통하여 본 연구결과를 도출하였다. ICF 개정한글판이 기능수행정보에 대한 표준용어로 활용되어 국가 의료정보의 표준화에 기여할 것으로 사료된다.

**Acknowledgements**

본 연구는 보건복지부 보건의료연구개발사업의 지원에 의하여 이루어진 것임 (과제번호: HI12C0566)

## 참고문헌

1. Madden R, Sykes C, Ustun TB. World health organization family of international classifications: Definition, scope and purpose. WHO. 2007.
2. WHO. Toward a common language for functioning, disability and health. WHO. 2002.
3. WHO. International classification of functioning, disability and health. Geneva: WHO; 2001.
4. Boonen A, Maksymowych WP. Measurement: Function and mobility (focussing on the ICF framework). *Best Prac & Res Clin Rheum*. 2010;24(5):605-24.
5. Oh TY, Ha JY, Lee EJ et al. The effects of badminton on the shoulder and its correlation with the shoulder pain and disability index. *J Korean Soc Phy Ther*. 2013;25(1):29-35.
6. Park SK, Heo JW, Yang DJ et al. Effects of home visiting physical therapy and environmental factors analysis using international classification of functioning, disability and health (icf). *J Korean Soc Phy Ther*. 2012;24(4):282-9.
7. Ministry of Welfare & Health. International classification of functioning, disability and health-Korean version. Seoul: WHO; 2004
8. Tse T, Douglas J, Lentin P et al. Measuring participation after stroke: A review of frequently used tools. *Arch Phys Med Rehabil*. 2013;94(1):177-92.
9. Coenen M, Kus S, Rudolf KD et al. Do patient-reported outcome measures capture functioning aspects and environmental factors important to individuals with injuries or disorders of the hand? *J Hand Ther*. 2013;26(4):332-42.
10. Kim JH, Lee MK, Park JK. A literature review toward practical application of concept of icf in special education. *Korean Council Phys Mult Health Disabil*. 2013;57(2):139-71.
11. Lee H, Song J. Analysis of the characteristics of patients with chronic low back pain using the icf concept. *J Korean Soc Phy Ther*. 2013;25(5):282-7.
12. WHO. List of Official ICF Updates. WHO. 2014.
13. WHO. Process of translation and adaptation of instruments. WHO. 2013.
14. Schellingerhout JM, Heymans MW, Verhagen AP et al. Measurement properties of translated versions of neck-specific questionnaires: A systematic review. *BMC Med Res Methodol*. 2011;11:87.
15. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F et al. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*. 2000;25(24):3186-91.
16. Guillemin F. Cross-cultural adaptation and validation of health status measures. *Scan J Rheum*. 1995;24(2):61-3.
17. Kim MH, Cho YS, Uhm WS et al. Cross-cultural adaptation and validation of the korean version of the eq-5d in patients with rheumatic diseases. *Quality Life Res*. 2005;14(5):1401-6.
18. Lee JS, Lee DH, Suh KT et al. Validation of the korean version of the roland-morris disability questionnaire. *Eur Spine J*. 2011;20(12):2115-9.
19. Anaby D, Hand C, Bradley L et al. The effect of the environment on participation of children and youth with disabilities: A scoping review. *Dis Rehabil*. 2013;35(19):1589-98.
20. Teng SW, Yen CF, Liao HF et al. Evolution of system for disability assessment based on the international classification of functioning, disability, and health: A taiwanese study. *J Formosan Med Assoc*. 2013;112(11):691-8.